

中 英 文 對 照

物 品 名 目 彙 編

劉仲謙 姚元綸 合編

NAMES

OF

COMMODITIES AND OTHER APPELLATIVES

IN

CHINESE AND ENGLISH

(WITH ADDENDA)

by

Lau Chung Him & Yao Yuan Lun

FOURTEENTH EDITION

1979

Published by

Lau Chung Him & Co., Public Accountants

Hong Kong

中英文對照

物品名目彙編

劉仲謙 姚元綸 合編

NAMES

OF

COMMODITIES AND OTHER APPELLATIVES

IN

CHINESE AND ENGLISH

(WITH ADDENDA)

by

Lau Chung Him & Yao Yuan Lun

FOURTEENTH EDITION

1979

Published by

Lau Chung Him & Co., Public Accountants

Hong Kong

劉仲謙會計師事務所出版

香港干諾道中太古大廈八二三室

充數雜言

劉仲謙著

本書內有短文十一篇，如中國珠算英用法、日本算盤用法、社團會計報綱、從經濟觀點看折舊、商品價格市道觀微、中國珠算之精髓等。內容通俗，但雋永而耐深思。可達閒暇，可增知識。

書款精印，每冊港幣三元

劉仲謙會計師事務所出版

香港干諾道中太古大廈八二三室

中英文
對照

物品名目

彙編

Names

of

Commodities and Other Appellatives
in

Chinese and English

FOURTEENTH EDITION 1979

版權所有
All Rights Reserved
翻印必究

編者

發行者

印刷者

定價

劉仲謙 姚元綸

劉仲謙會計師事務所

香港干諾道中太古大廈八二三室

天天印務公司

九龍長沙灣工廠大廈第四座二樓

港幣拾捌圓

自序

余執會計師業有年，每年末，各商行工廠例有存貨、工具、傢俬、機器設備、裝修設備等表之列，因此，在工作過程中，恆須將商品用具及產物名目，由中文譯成英文，或由英文譯成中文。但因搜集正確譯名，耗費時間甚多，余有鑒於此，遂由前年起，於事務所經辦之帳冊中，摘取資料，編成中英文對照物品名目手冊，此手冊復得姚元綸先生繼續參訂，現已成為一可觀而資料豐富之書矣。

此書之編輯原為本所參考自用，嗣以其編成匪易而用處頗廣，自應公諸同好，俾其他職業或商業行號，在中英文業務關係上有如此需要者，得其應用，將更稱便利。故決意將此書付梓焉。

此書之編排，為便於查閱起見，將各項名稱分門別類編成四章。第一章包括天然產物，即為上天所創造者，如花、木、鳥、獸、蟲、魚及鑛產之類。此天然產物，其排列次序，以有生命而不能動者居先，如花、木之類，有生命而能動者居次，如鳥、獸、蟲、魚之類；無生命而不能動者，再居其次，如鑛產之類是也。第二章包括製造原料，如合金、化學原料之類是也。第三章包括工具機器。第四章包括製成器皿，按衣、食、住、行、樂、分類以為次序。

此書在本版內所列各名，為屬於比較普通應用之物品名稱，然此亦不敢謂已盡列無遺。編者有意每隔一時期再出新版，務使此書日臻完美。敬請此書用者，不吝珠玉，凡具有建設性之批評及建議，莫不歡迎，並在可能範圍內加以採納。

此書之成，有賴於龍韶基，李川容，程任定，鍾志強諸先生之切實協助良多，或供給資料，或於編輯方面提供寶貴意見，深為感幸，謹此申明，藉誌謝意。

劉仲謙序於香港

一九五五年三月

李 序

編纂名詞參考書，固不容易，名詞又須中英文對照，更不容易，外甥劉仲謙以會計師業務餘閒，編纂「物品名目彙編」一書，雖曰因其業務關係，常須翻譯物名，故積少成多，蔚成鉅冊。但觀其分門別類，包羅廣闊，知其用精神，費時間於此書者多矣。無論士林學子，工商各界，手此一編，可以增見識，可以助翻譯，更可以備遺忘，誠不可多得之書也，茲因其不以此自秘，付梓以供同好，故樂為之序。

李之華序於星洲

FOREWORD

I have been in practice for years as authorized auditor in Hongkong. It is my job to look into my clients' various stocks in trade, furniture and fittings etc. and to translate their names into English. The variety of articles is so great that it is indeed no easy task to find the English equivalents. For my own use, I have compiled classified long lists of commodity names in Chinese and English. I was fortunate in obtaining the service of Mr. Yao Yuan Lun who has taken keen interest in the work and has spent a great deal of his time and energy in enlarging the lists into the present book form. I have decided to publish the work for the convenience of my friends and others who may have to face the same problem as I have in translating the Chinese names into English.

This book covers of course mostly names of common articles only, and is by no means exhaustive. I sincerely hope that readers will kindly send me corrections and suggestions so that improvements may be made in subsequent editions.

My grateful thanks are due to Messrs. S. K. Loong, Li Chuen Yung, Cheng Yam Ting and Chung Chi Keung for their general advice and valuable contributions.

LAU CHUNG HIM

Hongkong, March, 1955

中英文對照
物品名目

彙編

Names

of

Commodities And Other Appellatives

in

Chinese and English

目錄

CONTENTS

第一章

CHAPTER I

	頁 Page
花卉 FLOWERS	1
草本類 Herbs	1
木本類 Shrubs	2
球根類 Bulbs and Tubers	3
爬藤類 Climbers and Twining Plants	3
樹木 TREES AND TIMBER	3
木材樹 Timber Trees	3
果樹 Fruit Trees	4
供實業用樹 Trees for Industrial Purposes	4
果實 FRUITS	6
水果類 Fresh Fruits	6
果仁類 Fruit Nuts	7
菜蔬 VEGETABLES	8
青菜類 Vegetable Greens	8

	頁 Page
菜花菜果菜子菜莖及菜根類 Vegetable Flowers, Fruits, Seeds, Stems and Rootstocks	8
調味菜及香菜類 Condiments and Flavouring Plants	10
五穀及雜糧 CEREALS AND FOOD-STUFFS ..	10
五穀類 Cereals	10
雜糧類 Food-stuffs	11
鳥禽 BIRDS AND FOWLS	11
雀鳥類 Birds	12
鳴鳥及玩賞鳥 Song Birds and Fancy Birds	12
普通鳥及猛鳥 Common Birds and Birds of Prey	13
禽類 Fowls	14
家禽 Domestic Fowls	14
野禽 Wild Fowls	15
水禽及海禽 Water and Sea Fowls	15
牲畜野獸類 BEASTS	16
家畜及馴獸 Domestic Beasts	16
牛肉分切部份 Beef Cuts	18
羊肉分切部份 Mutton Cuts	18
豬肉分切部份 Pork Cuts	18
野獸 Wild Beasts	19
昆蟲 INSECTS AND WORMS	21
甲蟲及其蟲類 Insects	21
爬蟲類 Worms	23
鱗介類 FISHES	23
魚之內外部份 Parts and Organs of the Fish	23
淡水食用魚 Fresh-water Food Fishes	24
海水食用魚 Marine Food Fishes	25
介及甲殼類 Mollusca and Crustacea	28
玩賞魚 Fancy Fishes	28
金魚 Goldfishes	28
熱帶魚 Warm Zone Fishes	29
兩棲及海水動物 Amphibians and Sea Mammals	30
人類 HUMAN BEINGS	31
種族及體格 Race and Physique	31

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
黃種 Yellow Race	31
白種 White Race	32
黑種 Black Race	32
棕種 Brown Race	32
紅種 Red Race	32
混血種 Mixed Race	32
身體外部 Parts of the Body	32
身體內部 Organs of the Body	35
礦物 MINERALS	36
玉石類 Stones and Gems	36
金屬及合金 Metals and Alloys	38
礦物化學物料 Mineral Chemicals	39
其他礦物及礦產物 Other Minerals and Mineral Products	41
自然現象類 NATURAL PHENOMENA	42
地理 GEOGRAPHICAL ELEMENTS	45

第二章 CHAPTER II

原料 RAW MATERIALS	47
工業原料 Industrial Chemicals	47
鹽；氯化鈉 Salt	47
鈉 Sodium	47
鹼 Alkali	47
鈣 Calcium	47
鉀 Potassium	48
鎂 Magnesium	48
溴；臭素 Bromine; Bromin	48
氯；綠氣 Chlorine	48
氮；淡氣 Nitrogen	48
氫；氫氣；水素 Hydrogen	48
氧；養氣 Oxygen	48
阿母尼亞；銨；銨 Ammonia	48
磷；磷素 Phosphorus	48

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
硝 Nitrate; Niter; Saltpeter	49
磺; 硫磺 Sulphur	49
炭精; 炭質 Carbon	49
硼砂 Borax	49
銻 Barium	49
鈷 Cobalt	49
鉛 Lead	49
鋅 Zinc	49
鋁 Aluminium; Aluminum	49
銅 Copper	50
鐵 Iron; Ferro	50
水銀; 汞 Mercury	50
鎳 Nickel	50
錳 Manganese	50
錫 Tin	50
砒; 砒霜; 碑 Arsenic	50
油脂料 Oil and Tallow	50
蠟 Wax	50
膠 Gum	50
鞣料; 硝皮膠 Tanning Extracts	51
橡膠 Rubber	51
松香 Rosin	51
酸料 Acids	51
火酒 Alcohol	51
士力片 Shellac	51
五金; 金屬 Metals	51
鐵板; 鐵皮 Iron Plate; Iron Sheet	52
鐵條 Iron Bar; Iron Rod	52
零碎鐵 Scrap Iron	52
鐵礦砂 Iron Ore	52
鋼 Steel	53
鋼板 Steel Plate; Steel Sheet	53
鋼條 Steel Bar or Rod	53
鋒鋼 High Speed Steel	53
鋼鋸片 Steel Saw Blade	53

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
黃銅；青銅 Brass	53
紅銅；紫銅 Copper	54
白銅 White Copper	54
古銅；青銅；鐘銅 Bronze	54
錫 Tin	54
鉛 Lead	54
鋅；白鉛 Zinc; Spelter	54
鋁 Aluminium	54
鎢 Tungsten; Wolfram	55
銻 Antimony	55
鎳 Nickel	55
鐵線；鐵絲 Iron Wire	55
鋼絲 Steel Wire	55
黃銅絲；青銅絲 Brass Wire	55
紅銅絲；紫銅絲 Copper Wire	55
鉻 Chrome	55
石棉；石絨 Asbestos	55
水喉通；管 Pipe	55
通；管子；細管 Tube	56
彎嘴水龍頭 Bibcock	56
塞門 Cock	56
圓絲釘 Wire Nails	56
螺旋釘 Screws	56
螺絲眼；螺絲羊眼 Screw Eyes	57
螺絲鉤 Screw Hooks	57
螺絲鉤連眼 Screw Hooks and Eyes	57
螺絲肖；螺絲門 Screw Bolts	57
螺絲帽；螺絲蓋 Screw Nuts	58
肖子 Pins	58
錨釘；鉚釘；鍋釘（釘搭鐵板等之釘） Rivets	58
介子；襯圈；墊板 Washers	58
法藍；摺邊 Flanges	58
旋肖；掣；栓 Keys	58
圈；環 Rings	58
彈簧 Springs	58

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
鈎子 Hooks	59
插肖；插棒；門 Bolts	59
鏈條；鏈 Chains	59
鉸鏈；樞鈕 Hinges; Butts	59
鎖 Locks	59
鑰匙 Keys	60
樹膠 塑膠 膠料等 Rubber, Plastics, Phenolic	
Moldings etc.	60
樹膠；烟膠 Rubber	60
橡皮 India Rubber	60
黑硬橡皮 Ebonite	61
賽露珞 Celluloid	61
膠木；電木 Bakelite	61
塑膠 Plastic	61
漆布 Linoleum	61
土瀝青 Asphalt	61
軟木；軟木樹皮；水松木 Cork	61
磚 瓦 水泥 沙 石灰 粉 泥土等 Bricks, Tiles, Cements,	
Stones, Sands, Powders, Earth etc.	62
磚 Bricks	62
瓦；瓦片 Tiles	62
石版瓦 Slate	62
階磚 Flooring Tile	63
鋪牆磚 Wall Tile	63
瑪賽克；碎錦磚；紙皮石 Mosaic	63
陶碎錦磚 Ceramic Mosaic	63
水泥；水門汀；土敏土；英泥；灰泥 Cements	63
石 Stones	63
石灰 Lime	64
石膏 Gypsum	64
沙；沙泥 Sand	64
灰沙 Mortar	64
紙筋灰泥 Plaster	64
粉；粉屑 Powders	64
油灰；灰土膠 Putty; Oil Putty	34

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
泥土 Earth	65
混凝土；三和土 Concrete	65
肥田料 Fertilizers	65
藥材 DRUGS AND MEDICINES	65
中藥 Chinese Medicines	65
西藥 Foreign Medicines	68
西藥原料 Fine Chemicals	68
抗菌藥劑類 Anti-Biotiques	70
磺胺劑藥類 Sulphonamides	71
抗瘧劑類 Anti-Malarials	71
抗癆劑類 Anti-Tuberculosis	72
各國成藥 Patent Medicines	72
染料 DYESTUFFS	75
直接類 Direct	75
染缸用類 Vat	77
硫化類 Sulphur	77
酸性類 Acid	78
鹽基類 Basic	78
靛類 Indigo	79
陰丹士林類 Indanthren	79
其他類 Others	79
紙及紙板 PAPER AND BOARDS	80
漂白紙類 Bleached Paper	80
蠟油蠟光紙類 Glassine and Flint Papers	80
包裝紙類 Packing Papers	81
新聞紙類 Newsprint	81
烟仔紙；捲烟紙 Cigarette Paper	81
玻璃紙及錫紙類 Cellophanes and Aluminium Foils	81
板紙類 Strawboards	82
咭紙類 Paper Boards	82
其他類 Others	82
木材藤竹等 WOOD, TIMBER, BAMBOO, RATTAN ETC.	83
木 Wood	83
竹 Bamboo	84

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
藤 Rattan	85
燃料 FUELS	85
油脂 OILS AND TALLOW	85
植物油脂類 Vegetable Oils and Tallow	85
動物油脂類 Animal Fats and Tallow	86
礦物油類 Mineral Oils	87
機械油類 Machine Oils	87
油漆及顏料 PAINTS AND PAINT MATERIALS ..	88
顏料；油漆之原料 Paint Materials	88
油漆 Paints	39
髹漆 Lacquer	90
凡立水 Varnish	90
泡立水 Polish	90
玻璃 GLASS	90
熟皮生皮及毛皮 LEATHER, HIDES AND FURS ..	91
皮革類 Hides and Leather	91
毛皮類；皮革類 Furs	92
棉毛絲麻及其他纖維 COTTON, WOOL, SILK, HEMP AND OTHER FIBRES	92
棉 Cotton	92
毛絨 Wool	93
絲 Silk	93
大麻 Hemp	93
繩索線帶等 ROPES, STRINGS, TWINES, THREADS, TAPES ETC.	94
繩 Ropes	94
線 Threads	94
帶 Tapes	94
粉糖鹽醬及其他食料 FLOUR, SUGAR, SALT, SAUCE AND OTHER PROVISION STUFFS	95
粉；細粉 Flour	95
糖 Sugar	95
鹽 Salt	95
醬 Sauce; Paste	95
香料 Spice	96

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
照相材料 PHOTO SUPPLIES	96
軟片 Film	96
晒相紙；印像紙 Photo Printing Papers	97
攝影藥料 Photographic Chemicals	97
電器材料 ELECTRIC MATERIALS	98
導體類 Conductors	98
線；絲 Wires	98
軟線 Cords	99
電纜 Cables	99
導電材料 Conductive Material	100
護線及接線材料 Wire Protectors and Connectors	100
敷線工具 Wiring Tools	100
絕緣體類 Insulators	101
瓷器 Porcelains	101
絕緣織物 Insulating Fabrics	102
紙及番帛 Paper and Fiber	102
模製料及塑膠 Molded Materials	102
雲母及雲母製器 Mica and Mica Products	103
橡膠及其代用品 Rubber and Rubber Substitutes	103
絕緣漆；凡立水 Insulating Varnishes	103
雜項絕緣料 Miscellaneous Insulators	104
司路機鍵（開關設備）類 Switchgears	104
開關 Switcher	104
插座及插頭 Receptacles and Plugs	105
熔斷器；保險絲 Fuses	106
斷路器 Circuit Breakers	106
替續器；繼電器 Relays	107
避雷器 Lightning Arresters	107
司路屏；開關板 Switch Boards	108

第三章 CHAPTER III

工具 TOOLS	109
斧；斧頭 Axes	109

中英文對照物品名目彙編

	頁 Page
鎚；榔頭；鐵錘 Hammers	109
鐵砧 Anvil	110
鑿；鋸 Chisels	110
螺絲公 Screw Taps; Hand Taps	110
螺絲板牙；螺絲鑄模（作螺絲陽線之器） Screw Dies	111
鉋 Planes	111
鋸 Saws	111
虎頭鉗；虎鉗 Visers; Vices	112
螺絲鉗；扭螺絲鉗；扳螺絲鉗 Wrenches	113
火鉗；火夾 Tongs	113
螺絲板頭；士巴拿（轉緊或轉鬆螺絲帽之鉗） Spanners	113
大鉗；蝦公鉗 Pincers; Pinchers	113
小鉗；長柄小鉗 Pliers	113
小夾鉗；捏鉗；鑷 Nippers	114
起釘鉗 Nail Pullers	114
其他鉗類 Other Holding and Shaping Tools	114
剪刀鉸剪等 Scissors; Shears etc.	114
銼入 Files	115
鑽及鑽孔工具 Drills and Boring Tools	116
鑽頭；鑽嘴 Bits	117
軋頭 Chucks	117
鑽配件 Drill Attachments	117
削刀 Cutters	117
刮刀 Scrapers	118
絞刀 Reamers	118
各種刀 Knives	118
雜項工具及配件 Sundry Tools and Equipments	119
泥水匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIPMENTS	
FOR MASONS, BRICKLAYERS, ETC.	120
灰匙；鐵板；泥刀 Trowels	120
鎚 Hammers	121
鑿 Chisels	121
春搗器 Rammers	121
粉刷油漆匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIP-	
MENTS FOR PAINTERS, PLASTERERS ETC.	121

中英文對照物品名目彙編

頁 Page

刷帚 Brushes	121
油漆滾軸 Roller Paint Applicator	122
噴漆器 Paint Sprayers	122

鐵匠翻砂匠等需用工具及配件 TOOLS AND EQUIP-

MENTS FOR BLACKSMITHS, FOUNDERS, ETC. 122

打鐵爐 Forges	122
風箱 Bellows or Blowers	123
噴燈；邦浦燈；噴漆燈 Blow Lamp; Blow Torch	123
釐錫烙鐵 Soldering Irons	123
釐錫 Solders	123
旋鑿；螺絲批 Screwdrivers	124
花礮模；印花模 Swage; Swage Block	124

園藝工具農具等 GARDEN TOOLS, FARM

IMPLEMENTS, ETC. 125

山鋤；羊鎬 Pick	125
鏟 Spades	125
鏟 Shovels	125
鏟斗 Scoops	125
叉 Forks	125
鋤頭；鐮 Hoes	125
耙 Rakes	126
鐮刀及鉤鐮 Scythes and Hooks	126
修剪器 Pruners	126
修剪鉸剪 Shears	126
刈草器；軋草機 Mowers	126
犁 Plow; Plough	127
耕作器 Cultivators	127
供水器 Water Suppliers	127
盛水運水器 Water Containers and Carriers	127
噴射器（消毒除蟲用） Sprayers	128
車輛 Carts and Trucks	128

鏈條輪盤及起重器具 CHAINS, WHEELS AND

APPARATUS FOR HOISTING 128

鏈條鋼絲繩等 Chains, Wire Ropes etc.	128
--------------------------------	-----